



Distr.  
GENERAL  
  
A/50/956  
6 June 1996  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Пятидесятая сессия  
Пункт 45 повестки дня

ПОЛОЖЕНИЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКЕ: ПУТИ УСТАНОВЛЕНИЯ ПРОЧНОГО И  
СТАБИЛЬНОГО  
МИРА И ПРОГРЕСС В СОЗДАНИИ РЕГИОНА МИРА, СВОБОДЫ, ДЕМОКРАТИИ И РАЗВИТИЯ

Письмо Генерального секретаря от 24 мая 1996 года на имя  
Председателя Генеральной Ассамблеи

Имею честь настоящим препроводить текст Соглашения по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве, заключенного 6 мая 1996 года между Президентской комиссией по установлению мира правительства Гватемалы и Главным командованием блока "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ) (см. приложение). Церемония подписания проходила в министерстве иностранных дел Мексики в присутствии министра иностранных дел г-на Анхеля Гурриа и, среди прочих, старших должностных лиц из стран, входящих в состав Группы друзей мирного процесса в Гватемале (Венесуэлы, Испании, Колумбии, Мексики, Норвегии и Соединенных Штатов Америки), представителей Ассамблеи гражданского общества и других видных деятелей Гватемалы.

В этом Соглашении, которое явилось результатом интенсивных переговоров, начатых год тому назад, содержится всеобъемлющий пакет обязательств по некоторым вопросам, имеющим чрезвычайно важное значение для обеспечения в Гватемале стабильного мира и устойчивого развития. Разделяя идею о том, что урегулирование конфликта неотделимо от внесения существенных изменений в социально-экономическую политику, стороны сошлись во мнении по широкому кругу мер, направленных на обеспечение более широкого участия населения в процессе принятия решений на всех уровнях; увеличение и перенаправление государственных ассигнований на социальное развитие; содействие созданию более эффективной и справедливой структуры сельского хозяйства; модернизацию системы государственного управления; и обеспечение устойчивого роста государственных доходов. В основе стратегий, изложенных в Соглашении, лежит отвечающая представлениям Организации Объединенных Наций концепция о том, что ключевую роль как в улучшении системы обеспечения социальной справедливости, так и в достижении устойчивого экономического роста играет расширение участия общественности во всех аспектах развития. В Соглашении отражена

программа социально-экономических преобразований, которая пользуется в Гватемале широкой поддержкой. 22 мая 1996 года текст Соглашения был представлен Ассамблее гражданского общества на утверждение.

Подписание Соглашения по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве придает мирному процессу в Гватемале новый стимул. Прекращение наступательных боевых действий, о котором обе стороны заявили в марте, соблюдается. Приостановление НРЕГ начиная с 6 мая своей практики взимания "военного налога" позволит расширить поддержку мирного процесса в Гватемале. Прогресс на переговорах, в свою очередь, облегчит трудную борьбу с безнаказанностью, которой привержено правительство президента Арсу. Улучшение перспектив скорейшего установления мира позволит также повысить результативность и эффективность деятельности Миссии Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале (МИНУГУА) в области осуществления контроля и организационного строительства. В публичном заявлении 6 мая 1996 года я поздравил стороны с достигнутыми ими успехами и призвал их использовать такое положительное развитие событий в ходе рассмотрения ими следующего пункта повестки дня переговоров, а именно: "Укрепление гражданской власти и роль армии в демократическом обществе". Этот процесс начнется 7-8 июня 1996 года в Мехико.

Это Соглашение вступит в силу после подписания Соглашения о прочном и стабильном мире, которое должно стать кульминацией переговоров, проходящих под эгидой Организации Объединенных Наций с января 1994 года. После этого по просьбе сторон и при наличии санкции соответствующего органа Организации Объединенных Наций деятельность МИНУГУА будет расширена и станет охватывать контроль за соблюдением всех достигнутых соглашений. Хотя всеобъемлющий характер последних весьма затруднит процесс контроля за их соблюдением, опыт показывает, что присутствие Миссии по контролю за соблюдением является ключевым фактором широкого процесса миростроительства и укрепления демократии в Гватемале. В связи с этим в надлежащее время я намереваюсь вынести рекомендацию о продлении мандата МИНУГУА в соответствии с просьбами сторон и обеспечении для Миссии прочной финансовой базы, необходимой ей для того, чтобы по-прежнему играть чрезвычайно важную роль в мирном процессе.

Другим ключевым фактором укрепления мира и демократии в Гватемале явится поддержка системой Организации Объединенных Наций дела осуществления мирных соглашений. Всеобъемлющий характер этих соглашений с учетом ограниченности внешней помощи и в сочетании с ожиданием народа Гватемалы того, что мир в скором времени принесет осязаемые результаты, потребует от нас удвоить в тесном сотрудничестве с правительством Гватемалы наши усилия по координации мер, принимаемых системой Организации Объединенных Наций в ответ на просьбы об осуществлении контроля, предоставлении добрых услуг и оказании технического содействия в деле осуществления этих соглашений. Для обеспечения комплексного подхода я созвал совещание соответствующих специализированных учреждений, органов и программ Организации Объединенных Наций под председательством заместителя Генерального секретаря по политическим вопросам, с тем чтобы обсудить вопрос о том, каким образом система Организации Объединенных Наций может обеспечить максимальную эффективность совместных усилий в этом направлении.

Буду признателен Вам за доведение содержания настоящего письма до сведения членов Генеральной Ассамблеи.

Бутрос БУТРОС-ГАЛИ

ПРИЛОЖЕНИЕ

/...

Соглашение по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве, заключенное 6 мая 1996 года между Президентской комиссией по установлению мира правительства Гватемалы и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы"

Принимая во внимание,

что основу стабильного и прочного мира должно составлять социально-экономическое развитие на благо всех, способствующее удовлетворению потребностей населения в целом,

что это необходимо для решения проблем нищеты, крайней нищеты, дискриминации и социальной и политической маргинализации, которые препятствуют социальному, экономическому, культурному и политическому развитию страны и негативно сказываются на нем и порождают конфликты и нестабильность,

что для обеспечения социально-экономического развития требуются социальная справедливость в качестве одного из основополагающих факторов национального единства и солидарности и устойчивый экономический рост в качестве условия, необходимого для удовлетворения социальных запросов населения,

что в сельских районах необходимо осуществлять комплексную стратегию, способствующую предоставлению крестьянам доступа к земле и другим производственным ресурсам, обеспечивающую правовую защиту и содействующую урегулированию конфликтов,

что как для использования производственных возможностей гватемальского общества, так и для обеспечения большей социальной справедливости необходимо эффективное участие всех слоев общества в удовлетворении своих потребностей, и, в частности, в разработке связанной с ними государственной политики,

что государственные структуры должны подвергаться демократизации в целях расширения таких возможностей для участия и укрепляться как институт, направляющий процесс национального развития, осуществляющий законотворческую деятельность, являющийся источником государственных инвестиций, предоставляющий услуги и содействующий достижению общественного согласия и урегулированию конфликтов,

что настоящее соглашение направлено на формирование или укрепление механизмов и условий, гарантирующих эффективное участие населения и способствующих установлению приоритетных задач деятельности правительства в целях создания основы для такого развития, предполагающего участие населения,

что применение настоящего соглашения должно способствовать тому, чтобы все общественно-политические силы страны на совместной основе и с чувством ответственности решали непосредственные задачи в области борьбы с нищетой, дискриминацией и привилегиями, создавая тем самым единую, процветающую и справедливую Гватемалу, в которой всему населению обеспечивались бы условия для достойной жизни,

правительство Гватемалы и блок "Национальное революционное единство Гватемалы" (далее именуемые "сторонами") договорились о следующем:

## 1. ДЕМОКРАТИЗАЦИЯ И РАЗВИТИЕ ПРИ УЧАСТИИ НАСЕЛЕНИЯ

#### А. Участие населения и общественное согласие

1. Для углубления реальной, функциональной и предполагающей участие населения демократии процесс социально-экономического развития должен быть демократическим и должен предусматривать участие населения и охватывать такие аспекты, как: а) согласие и диалог между субъектами социально-экономического развития, б) согласие между этими субъектами и государственными институтами в деле разработки и осуществления стратегий и мероприятий в области развития и в) эффективное участие граждан в определении, установлении приоритетности и удовлетворении своих потребностей.

2. Расширение участия общества представляет собой надежную защиту от коррупции, привилегий, негативных проявлений процесса развития и злоупотребления экономической и политической властью в ущерб обществу. Поэтому оно представляет собой средство ликвидации проблемы экономической, социальной и политической поляризации общества.

3. Участие граждан в экономическом и социальном развитии не только является фактором демократизации, но и крайне необходимо для повышения производительности и усиления экономического роста, обеспечения более справедливого распределения богатств и оценки человеческого потенциала. Оно позволяет обеспечивать транспарентность государственной политики, ее направленность на всеобщее благо, а не на отстаивание личных интересов, эффективную защиту интересов наиболее уязвимых слоев населения, эффективное предоставление услуг и, наконец, комплексное развитие человека.

4. Действуя в этом духе и исходя из уже подписанных соглашений о расселении населения, перемещенного в результате вооруженного конфликта, и о самобытности и правах коренных народов, стороны выражают единодушное мнение относительно важного значения создания и укрепления механизмов, позволяющих гражданам и различным общественным группам эффективно осуществлять свои права и в полной мере участвовать в процессе принятия решений по различным затрагивающим или интересующим их вопросам при полном осознании и ответственном выполнении общественных обязанностей на индивидуальной и коллективной основе.

5. В целях повышения эффективности участия общественности необходимо предоставить организованному населению более широкие возможности для принятия решений в социально-экономической сфере. Это предполагает признание и поощрение всех форм организации населения, в которых находили бы выражение различные интересы. В частности, необходимо в полной мере и эффективным образом гарантировать права рабочих, проживающих в городах, сельскохозяйственных рабочих и крестьян на участие в качестве организованных субъектов в процессах согласования деятельности с предпринимательским сектором или деятельности на национальном уровне. Для этого необходимо принять эффективные правовые и административные положения в целях наделения организаций, обращающихся с соответствующей просьбой, статусом юридического лица или обеспечения им другой формы юридического признания.

6. Это также предполагает осуществление важных усилий по содействию формированию культуры достижения согласия и подготовки кадров в рамках организаций предпринимателей, рабочих и других организаций, с тем чтобы они расширяли свои возможности в области внесения предложений и ведения переговоров и могли эффективным образом осуществлять права и обязанности, присущие демократическому участию.

#### Согласие

7. Общественное согласие на национальном уровне и на уровнях департаментов, общин и сельских и городских хозяйств имеет крайне важное значение для стимулирования и стабилизации экономического и социального развития. Необходимо адаптировать государственные структуры в целях выполнения этой задачи по достижению согласия и согласованию интересов, с тем чтобы можно было принимать эффективные меры в области модернизации производства и обеспечения конкурентоспособности, содействия экономическому росту и повсеместного эффективного предоставления основных социальных услуг.

#### Участие на местном уровне

8. С учетом того, что жители департаментов или муниципий – предприниматели, трудящиеся, кооператоры или руководители общин – могут более точно определить меры, отвечающие их интересам или сказывающиеся на их положении, необходимо принять свод правовых документов, юридически закрепляющих децентрализацию процесса принятия решений в экономической и социальной областях, обеспечивая при этом реальную передачу государственных экономических ресурсов и предоставление возможностей для обсуждения и решения на местном уровне вопросов, связанных с выделением ресурсов, формами исполнения проектов, приоритетами и особенностями правительственных программ и мероприятий. Таким образом, государственные органы в своей деятельности смогут взять за основу предложения, являющиеся результатом согласования интересов различных слоев общества.

9. В соответствии с настоящим соглашением правительство берет на себя обязательство принять комплекс мер, направленных на расширение участия населения в решении различных вопросов государственного управления, включая политику социального развития и развития сельских районов. Этот комплекс реформ должен позволить заменить структуры, порождающие опасность возникновения социальных конфликтов, новыми отношениями, обеспечивающими укрепление мира как форму гармоничного сосуществования и укрепление демократии как динамичный и постоянный процесс, в рамках которого можно было бы добиться успехов в деле обеспечения участия различных общественных групп в определении возможных вариантов политического, социального и экономического развития страны.

10. В целях расширения возможности для участия населения и в то же время укрепления управленческого потенциала государства правительство берет на себя следующие обязательства:

#### Общинами

а) содействовать проведению реформы муниципального кодекса, с тем чтобы помощники алькальдов назначались муниципальными алькальдами с учетом предложений местных жителей на открытом заседании муниципального совета;

#### Муниципии

б) поощрять участие общества в деятельности в рамках муниципальной автономии, углубляя процесс децентрализации за счет повышения роли муниципальных органов власти при последующем укреплении их технической, административной и финансовой базы ресурсов;

с) учредить и выполнить в кратчайшие сроки в сотрудничестве с Национальной ассоциацией муниципалитетов программу подготовки кадров для муниципальных органов, которая служила бы основой для национальных усилий и международного сотрудничества в этой области. Основное внимание в рамках указанной программы будет уделяться подготовке муниципальных служащих, специализирующихся на выполнении новых относящихся к муниципиям задач,

возникающих вследствие процесса децентрализации, особенно задач, связанных с территориальным распределением, составлением кадастра, муниципальным планированием, финансовым управлением, управлением проектами и подготовкой кадров для местных организаций, с тем чтобы они могли эффективно участвовать в деятельности по удовлетворению их потребностей;

#### Департаменты

d) добиваться в Конгрессе утверждения реформы государственного закона о департаментах Республики, с тем чтобы губернаторы департаментов назначались президентом Республики из числа кандидатов, выдвинутых представителями неправительственных советов по вопросам развития в департаментах;

#### Районы

e) обеспечить на уровне районов предоставление услуг в области здравоохранения, образования и культуры в интересах коренного населения и обеспечивать всемерное участие организаций коренного населения в планировании и осуществлении этого процесса;

#### Система городских и сельских советов по вопросам развития

f) с учетом основополагающей роли, которую играют городские и сельские советы по вопросам развития в обеспечении, поощрении и гарантировании участия населения в определении местных приоритетных задач, в разработке государственных проектов и программ и формировании национальной политики развития городских и сельских районов, принять следующие меры:

- i) восстановить местные советы по вопросам развития;
- ii) содействовать проведению реформы закона о городских и сельских советах по вопросам развития в целях увеличения числа секторов, участвующих в работе советов по вопросам развития в департаментах и районах; и
- iii) обеспечивать надлежащее финансирование Системы советов.

#### В. Участие женщин в процессе экономического и социального развития

11. Активное участие женщин необходимо для обеспечения экономического и социального развития в Гватемале, и государство обязано содействовать ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин.

12. Признавая недооцениваемый вклад женщин во все сферы экономической и социальной деятельности, особенно их труд на благо общины, стороны согласились с необходимостью расширять участие женщин в процессе экономического и социального развития на основе равенства.

13. С этой целью правительство берет на себя обязательство учитывать конкретное экономическое и социальное положение женщин в рамках стратегий, планов и программ развития и сформировать контингент социальных работников для анализа и планирования на основе такого подхода. Это предполагает:

a) признание равноправия женщин и мужчин в семье, на работе, на производстве и в общественной и политической жизни и предоставление им тех же возможностей, что и

мужчинам, в частности в том, что касается доступа к кредитам, и владения землей и другими производственными и техническими ресурсами;

#### Образование и профессиональная подготовка

b) гарантирование женщинам равных возможностей и условий для получения образования и профессиональной подготовки, а также обеспечение того, чтобы образование способствовало искоренению любых форм дискриминации в отношении женщин в сфере образования;

#### Жилье

c) гарантирование женщинам доступа на равных условиях к надлежащему жилью, устраняя препоны и препятствия, с которыми сталкиваются женщины в связи с арендой жилья, получением кредитов и строительством;

#### Здравоохранение

d) осуществление национальных программ комплексного медицинского обслуживания женщин, что предполагает обеспечение доступа к надлежащим услугам в области информации, профилактики и медико-санитарной помощи;

#### Труд

e) гарантирование женщинам права на труд, для чего требуется:

i) поощрение при помощи различных средств профессиональной подготовки женщин;

ii) пересмотр трудового законодательства с целью гарантировать мужчинам и женщинам равенство прав и возможностей;

iii) признание женщин, проживающих в сельской местности, в качестве сельских тружеников для целей оценки их работы и выплаты им соответствующего вознаграждения;

iv) разработка законодательства в целях защиты прав женщин, работающих в качестве прислуги в частных домах, особенно в том, что касается справедливого вознаграждения, продолжительности рабочего дня, социальных выплат и уважения их достоинства;

#### Организация и участие

f) гарантирование женщинам права на организацию и их участие на равных условиях с мужчинами в работе местных, районных и национальных директивных органов и органов власти;

g) содействие участию женщин в процессе государственного управления, особенно в разработке, исполнении и контроле за ходом осуществления государственных планов и политики;

#### Законодательство

h) пересмотр национального законодательства и его положений в целях ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин в связи с участием в экономической, социальной,

культурной и политической жизни и практическое осуществление обязательств правительства, вытекающих из ратификации Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин.

## II. СОЦИАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ

14. Государство несет ответственность за обеспечение, руководство и регулирование социально-экономического развития страны, с тем чтобы на основе объединенных усилий всего общества было обеспечено комплексное и эффективное развитие экономики, совершенствование системы социального обеспечения и обеспечения социальной справедливости. Для обеспечения роста целью экономической политики должно быть, с одной стороны, недопущение возникновения негативных социально-экономических процессов, таких, как безработица и обнищание, и, с другой стороны, максимальное обеспечение благ экономического роста для всех гватемальцев. В целях обеспечения благосостояния всех гватемальцев в рамках социально-экономической политики необходимо содействовать экономическому развитию путем его ориентации на развитие производства и повышение эффективности.

15. Ускорение экономического развития страны является необходимым для создания рабочих мест и ее социального развития. Социальное развитие страны является в свою очередь необходимым элементом ее экономического развития и более активной интеграции в мировую экономику. В этой связи повышение уровня жизни, забота о здоровье граждан, образование и профессиональная подготовка являются основными предпосылками для обеспечения устойчивого развития в Гватемале.

### Обязанности государства

16. Государство, вне сомнения, несет обязательства, касающиеся устранения социальной несправедливости и неравенства, как путем обеспечения руководства процессом развития, так и с помощью государственных инвестиций и предоставления всеобщих социальных услуг. Кроме того, в соответствии с конституционным мандатом государство несет конкретные обязательства, касающиеся обеспечения эффективного осуществления без какой-либо дискриминации прав на работу, здравоохранение, образование, жилище и других социальных прав. Ликвидация социальных диспропорций, сложившихся в прошлом в Гватемале, и укрепление мирного процесса требуют осуществления решительной политики со стороны государства и всего общества.

### Продуктивные инвестиции

17. Социально-экономическое развитие страны не может полностью зависеть от государственного финансирования или международного сотрудничества. Это требует увеличения объема продуктивных инвестиций, содействующих созданию рабочих мест и обеспечивающих надлежащий уровень дохода. Стороны призывают национальных и иностранных предпринимателей делать инвестиции в экономику страны, учитывая, что подписание соглашения о прочном и стабильном мире и его практическое осуществление являются важными компонентами стабильности и транспарентности, необходимыми для осуществления инвестиций и развития экономики.

### Валовой внутренний продукт

18. Со своей стороны правительство берет на себя обязательство осуществлять экономическую политику, имеющую своей целью обеспечение устойчивого роста валового внутреннего продукта, темпы которого будут составлять по крайней мере 6 процентов в год, что обеспечит осуществление прогрессивной социальной политики. Кроме того, оно берет на себя обязательство



осуществлять социальную политику, цель которой будет состоять в обеспечении благополучия всех гватемальцев с уделением первоочередного внимания вопросам здравоохранения, питания, образования и профессиональной подготовки, обеспечения жильем, оздоровления окружающей среды и доступа населения к продуктивной занятости, обеспечивающей достойный уровень доходов.

#### Руководящая роль государства

19. Для достижения этой цели с учетом руководящей роли государства в области социальной политики правительство берет на себя обязательства:

а) применять и развивать правовые нормы, с тем чтобы гарантировать осуществление социальных прав и предоставление социальных услуг через посредство государственных организаций и, когда это необходимо, через посредство смешанных или частных предприятий; кроме того, государство будет осуществлять контроль за их неуклонным осуществлением;

б) поощрять и гарантировать участие в соответствии с нормативными рамками всех социальных и экономических секторов, которые могут внести свой вклад в социальное развитие, и в частности в обеспечение полного доступа к основным услугам;

с) гарантировать эффективное предоставление услуг со стороны государственного сектора, учитывая, что государство несет обязательство по обеспечению доступа населения к качественным услугам.

20. В целях удовлетворения неотложных потребностей населения правительство берет на себя обязательство:

а) значительным образом увеличить объем инвестиций в социальную сферу, в частности в области здравоохранения, образования и занятости населения;

б) осуществить реорганизацию бюджета в сторону увеличения расходов на социальные нужды;

с) определить наиболее нуждающиеся сектора общества и наиболее обездоленные районы страны без ущерба для других секторов общества;

д) улучшить использование ресурсов и государственных инвестиций путем децентрализации, деконцентрации и дебюрократизации на основе реформы механизма исполнения бюджета путем обеспечения их автономии в принятии решений и управлении финансами, с тем чтобы гарантировать их эффективность и транспарентность и усилить механизмы налогообложения и аудиторского контроля.

#### А. Образование и профессиональная подготовка

21. Образование и профессиональная подготовка играют важную роль в экономическом, культурном, социальном и политическом развитии страны. Они необходимы для осуществления стратегии равноправия и национального единства и являются определяющими факторами в модернизации экономики и обеспечении ее конкурентоспособности на международных рынках. В этой связи необходимо осуществить реформу системы образования и руководства ею, а также проводить в жизнь целенаправленную и энергичную государственную политику в области образования с тем, чтобы обеспечить достижение следующих целей:

а) утверждение и пропаганда моральных и культурных ценностей, концепций и норм поведения, образующих основу демократического общества, в котором соблюдаются права человека, культурное многообразие Гватемалы, творческая активность населения и защита окружающей среды, а также ценности и механизмы участия и взаимодействия граждан в социальной и политической областях, что является основой культуры мира;

б) искоренение нищеты и социальной и этнической дискриминации, дискриминации в отношении женщин и дискриминации по географическому признаку, в частности дискриминации, являющейся следствием разрыва между городом и деревней;

с) содействие использованию научно-технического прогресса и благодаря этому достижение более высокого уровня производительности, расширение занятости и повышение доходов населения и плодотворная интеграция в мировую экономику.

22. Учитывая потребности в области образования, правительство берет на себя обязательства:

#### Расходы на образование

а) значительно увеличить объем ресурсов, выделяемых на цели образования. Правительство намеревается увеличить к 2000 году расходы государства, выделяемые на образование с точки зрения валового внутреннего продукта как минимум на 50 процентов по отношению к объему расходов в 1995 году. Объем выделяемых средств будет пересматриваться в сторону повышения в зависимости от эволюции финансового положения страны;

#### Модернизация учебных программ

б) модернизация учебных программ с учетом целей, провозглашенных в пункте 21. В процессе модернизации будут учтены результаты деятельности Комиссии по реформе образования, учрежденной в соответствии с Соглашением о самобытности и правах коренных народов;

#### Охват

с) безотлагательное расширение сферы охвата служб образования на всех уровнях, в частности обеспечение двуязычного образования в сельской местности с помощью следующих мероприятий:

- i) охват населения школьного возраста в рамках системы образования, с тем чтобы обеспечить осуществление циклов дошкольного и начального школьного образования, а также начального цикла среднего образования; в этой связи правительство берет на себя обязательство содействовать доступу всего населения в возрасте от 7 до 12 лет к получению по крайней мере трехлетнего школьного образования к 2000 году;
- ii) организация программ ликвидации неграмотности на всех языках с учетом имеющихся технических возможностей на основе участия организаций коренного населения, обладающих потенциалом для достижения этой цели; правительство берет на себя обязательство повысить показатель грамотности до 70 процентов к 2000 году;
- iii) осуществление программ образования, профессиональной и технической подготовки для взрослого населения;

#### Профессиональная подготовка к трудовой деятельности

d) разработать на основе адекватной и эффективной методологии программы профессиональной подготовки на уровне общин и предприятий в целях переподготовки и технического совершенствования трудящихся с уделением особого внимания потребностям жителей удаленных районов и сельских общин при поддержке секторов, которые могут оказать содействие в осуществлении этой задачи;

#### Профессиональная подготовка для участия в жизни общества

e) подготовка социальных организаций на муниципальном, региональном и национальном уровнях для участия в социально-экономическом развитии, в том числе в области государственного управления, налогообложения и социального взаимодействия;

#### Программа гражданского образования

f) разработка национальной программы гражданского образования в интересах демократии и мира в целях содействия защите прав человека, возрождения политической культуры и мирного урегулирования конфликтов. В осуществлении этой программы должны принять участие средства массовой информации;

#### Взаимодействие между общинами и школами и участие общин

g) в целях содействия охвату детей системой школьного образования и борьбы с их отсевом обеспечить эффективное участие общин и родителей в различных аспектах служб образования и профессиональной подготовки (содержание учебных программ, назначение преподавателей, школьные расписания и т.д.);

#### Финансовая поддержка

h) разработка программ стипендий, выделение субсидий на проведение исследований, экономическая поддержка и другие виды стимулов, способствующих обеспечению непрерывного процесса образования для нуждающихся в этом учащихся;

#### Профессиональная подготовка административных руководителей по вопросам образования

i) разработка программ постоянной подготовки для преподавателей и административных руководителей в области образования;

#### Консультативная комиссия

j) для разработки и претворения в жизнь реформы в области образования под эгидой министерства образования при этом министерстве будет создана консультативная комиссия, в состав которой войдут участники процесса образования, в том числе представители Комиссии по реформе в области образования, как это предусмотрено в Соглашении о самобытности и правах коренных народов;

#### Высшее образование и научные исследования

k) высшее государственное образование, руководство, организация и развитие которого являются исключительной прерогативой Университета Сан-Карлоса в Гватемале, является ключевым фактором для обеспечения экономического роста, социального равенства, развития культуры и технологического прогресса государства. Правительство Республики берет на себя обязательство

выделять Университету Сан-Карлоса целевые ассигнования, как это предусмотрено в соответствии с конституцией. Проявляя уважение к независимости Университета Сан-Карлоса, стороны призывают власти этого ведущего высшего учебного заведения положительно относиться ко всем инициативам, направленным на увеличение его вклада в развитие страны и укрепление мира. Правительство берет на себя обязательство надлежащим образом учитывать этот вклад и инициативы. В частности, особое внимание будет уделяться развитию региональных центров и программ профессиональной подготовки с упором на развитие наиболее обездоленных районов. Аналогичным образом к предпринимателям обращается призыв уделять все больше внимания вопросам прикладных научно-технических исследований и подготовки людских ресурсов в целях укрепления их связи с Университетом Сан-Карлоса;

#### Действующие лица в области образования

1) в процессе выполнения Соглашения о расселении гражданского населения, перемещенного в результате вооруженного конфликта, и Соглашения о самобытности и правах коренного населения должны участвовать специалисты в области образования на уровне общин в деятельности национальной системы образования и должно быть обеспечено соблюдение учебных программ, отвечающих интересам общин, коренного и перемещенного населения.

#### В. Здравоохранение

23. Стороны подтверждают необходимость осуществления реформы национального сектора здравоохранения. Данная реформа должна быть ориентирована на обеспечение эффективного использования населением основополагающего права на охрану здоровья без какой-либо дискриминации, а также эффективное осуществление государством, при наличии необходимых ресурсов, его обязательств в области здравоохранения и социальной помощи. Основными направлениями указанной реформы являются следующие:

#### Концепция

а) необходимость применения комплексной концепции здравоохранения (профилактика, пропаганда, восстановление и реабилитация), основанной на осуществлении гуманной и ответственной практики с упором на оказание услуг на всех уровнях государственного сектора здравоохранения страны;

#### Единая национальная система здравоохранения

б) на министерстве здравоохранения лежит обязанность разработки политики, обеспечивающей доступ всего гватемальского населения ко всему кругу услуг в области здравоохранения. Под руководством министерства здравоохранения необходимо обеспечить согласование с государственными учреждениями, в том числе Гватемальским институтом социального обеспечения, а также частными и неправительственными организациями, претворение на практике мер, которые позволят обеспечить доступ всего гватемальского населения ко всему кругу услуг в области здравоохранения;

#### Неимущие слои населения

с) создание условий для того, чтобы гарантировать эффективный доступ к качественному медицинскому обслуживанию для всех слоев населения с низким уровнем доходов. Правительство берет на себя обязательство увеличить объем средств, выделяемых на цели здравоохранения. В качестве минимальной задачи правительство берет на себя обязательство увеличить государственные

расходы в области здравоохранения по отношению к валовому внутреннему продукту в период до 2000 года на 50 процентов по сравнению с объемом расходов в 1995 году. Этот показатель подлежит пересмотру с учетом изменения нынешнего финансового положения страны;

#### Приоритетные области

d) уделение приоритетного внимания борьбе с недоеданием, улучшению состояния окружающей среды, профилактике в области здравоохранения, решению проблем в области первичного медико-санитарного обеспечения, в том числе в области обеспечения здоровья матери и ребенка. Правительство берет на себя обязательство выделить средства по крайней мере в размере 50 процентов от государственных расходов на цели медико-санитарного обеспечения, а также берет на себя обязательство сократить смертность среди новорожденных и материнскую смертность в период до 2000 года на 50 процентов по сравнению с показателем, зарегистрированным в 1995 году. Кроме того, правительство берет на себя обязательство обеспечить искоренение заболевания полиомиелитом, а также обеспечить искоренение случаев заболевания корью к 2000 году;

#### Медицинские препараты, оборудование и ресурсы

e) министерство здравоохранения и социального обеспечения осуществит пересмотр норм и практики в области производства и продажи медицинских средств, оборудования и товаров и будет содействовать осуществлению мер, направленных на улучшение снабжения, снижение стоимости и улучшение качества этих товаров. Что касается основных или общедоступных медицинских препаратов, пользующихся наибольшим спросом среди населения, будет осуществлен анализ и обеспечено применение торговых процедур, обеспечивающих транспарентность в ходе торговых переговоров, качество и низкий уровень цен на медицинские товары, с тем чтобы гарантировать эффективное предоставление услуг;

#### Народная и традиционная медицина

f) учитывая огромное значение народной и традиционной медицины, будет обеспечено ее исследование и применение связанных с ней концепций, методов и практики;

#### Участие общества

g) содействие активному участию населения на уровне муниципалитетов, общин и социальных организаций (в том числе организаций женщин, организаций коренного населения, профсоюзных, гражданских и гуманитарных организаций) в области планирования, исполнения и финансирования руководства службами и программами в области здравоохранения на уровне местных систем здравоохранения и советов городского и сельского развития;

#### Административная децентрализация и деконцентрация

h) децентрализация организационной деятельности на различных уровнях должна обеспечить наличие программ и услуг в области здравоохранения на уровне общин, региональном и национальном уровнях, что должно стать основой единой национальной системы в области здравоохранения.

### C. Социальное обеспечение

24. Социальное обеспечение является механизмом гуманитарной солидарности, с помощью которого обеспечивается достижение социального благосостояния и создаются стабильные основы экономического развития, национального единства и мира. В соответствии с политической конституцией Республики применение режима социального обеспечения возлагается на Гватемальский институт социального обеспечения, который является независимой организацией. Стороны считают, что необходимо принять соответствующие меры в целях расширения сферы охвата его деятельности, улучшения сферы и масштабов оказываемых им услуг с точки зрения их качества и эффективности. В этих целях необходимо обеспечить следующее:

а) гарантировать полную независимость административной деятельности Гватемальского института социального обеспечения в осуществлении конституционного принципа координации деятельности с учреждениями в области здравоохранения в рамках единой национальной системы здравоохранения;

б) в соответствии с ратифицированной Гватемалой конвенцией Международной организации труда социальное обеспечение должно включать в себя программы медицинской помощи и содействия в таких областях, как искоренение заболеваний, благосостояние матери и ребенка, инвалидность, старение, выживание, производственные несчастные случаи, профессиональные заболевания, занятость и семья;

с) укрепление и гарантирование осуществления принципов эффективности, универсальности, единства и ответственности в работе Института;

д) улучшение финансовой платежеспособности Института на основе трехсторонней системы контроля финансирования;

е) пропаганда новых форм управления Института с участием всех входящих в него секторов;

ф) обеспечение эффективной интеграции Института в единую систему здравоохранения;

г) создание условий, способствующих полной интеграции всех трудящихся в систему социального обеспечения.

#### Д. Жилищное строительство

25. Признается необходимость осуществления в соответствии с конституционным мандатом политики развития с уделением первоочередного внимания строительству жилья для населения на основе использования соответствующих систем финансирования в целях обеспечения жильем максимально возможного числа семей гватемальцев. В этих целях правительство берет на себя обязательство:

#### Планирование

а) осуществить непосредственную разработку политики территориального распределения, в частности городского планирования и защиты окружающей среды, с тем чтобы обеспечить бедное население жильем, которое отвечало бы условиям экологической безопасности с точки зрения услуг и санитарно-гигиенических условий;

#### Нормы

b) пересмотр норм здравоохранения и безопасности в области строительства и осуществление контроля за их соблюдением; координация деятельности муниципалитетов страны в целях разработки единых, четких и конкретных норм в области строительства и контроля за его качеством для обеспечения надлежащей безопасности жилья;

#### Предложение

c) осуществление политики в целях расширения предложения жилья в стране, которое способствовало бы решению жилищной проблемы с точки зрения ее приобретения в собственность или ее аренды для наименее обеспеченных слоев населения;

d) стимулирование предложения услуг, методов решения жилищной проблемы и обеспечение качественными и недорогими строительными материалами; в этой связи применение норм антимонопольного законодательства в области производства и продажи строительных материалов и услуг в соответствии со статьей 130 Конституции;

#### Финансирование и возможности

e) осуществление практических мер в области финансовой политики, которые позволили бы в значительной степени снизить стоимость предоставления кредитов;

f) стимулирование и обеспечение деятельности рынков ценных бумаг в целях приобретения жилья, в том числе финансирование ипотечных кредитов первого и второго классов, содействие купле-продаже ценных бумаг при осуществлении сделок с жильем, в том числе обычных и привилегированных акций предприятий, занимающихся торговлей недвижимостью, облигаций и ипотечных бумаг, сертификатов на приобретение недвижимой собственности, вспомогательных аккредитивов, векселей и других документов, связанных с реализацией торговых сделок;

g) разработка и применение механизма непосредственного финансирования с учетом спроса населения на жилье в интересах наиболее нуждающихся слоев. В этом контексте укрепление Гватемальского фонда жилищного строительства в целях расширения его возможностей по предоставлению финансовых средств для бедных и крайне нуждающихся слоев населения;

#### Участие

h) стимулирование создания и развитие систем общинного участия, в том числе кооперативов и независимых и семейных предприятий, которые обеспечивали бы участие бенефициаров в реализации планов и проектов в области жилищного строительства и услуг;

#### Регулирование

i) содействие легализации, использованию и регистрации земельных участков не только в непосредственной близости к городу Гватемала, но также и в целях городского развития пригородных районов и муниципий страны, а также осуществление проектов жилищного строительства в деревнях и поселках, в частности, в целях развития жилищного строительства в сельской местности;

### Обязательство на национальном уровне

j) учитывая масштабы и неотложный характер жилищной проблемы, необходимо мобилизовать национальные усилия для решения этой проблемы. Правительство берет на себя обязательство выделять в рамках политики развития жилищного строительства по крайней мере 1,5 процента поступлений в бюджет за счет налогообложения начиная с 1997 года, уделяя приоритетное внимание субсидиям на удовлетворение спроса в решении жилищной проблемы в целом.

### Е. Трудоустройство

26. Трудоустройство является основополагающим элементом всестороннего развития человека, благополучия семьи и социально-экономического развития страны. Трудовые отношения являются одним из основных элементов участия общества в социально-экономическом развитии и в повышении эффективности экономики. В этой связи политика государства в области трудоустройства является определяющим фактором в деле реализации стратегии роста в условиях социальной справедливости. Для осуществления этой политики правительство берет на себя обязательство:

#### Экономическая политика

а) на основе экономической политики, ориентированной на расширение использования рабочей силы, создать условия, обеспечивающие достижение более высокого и устойчивого уровня занятости, значительное снижение структурной безработицы и постепенное повышение реальных доходов трудящихся;

б) осуществление мер, согласованных с различными социальными секторами в целях увеличения масштабов инвестиций и повышения производительности в рамках общей стратегии роста в условиях стабильности и социального равенства;

#### Трудовое законодательство

с) внесение в течение 1996 года правовых и нормотворческих изменений, обеспечивающих эффективное применение трудовых законов и серьезное наказание за их нарушения, в том числе законов, касающихся минимального уровня заработной платы, неуплаты заработной платы, удержания и задержек с выплатой заработной платы, обеспечение санитарно-гигиенических условий и безопасности трудовой деятельности и условий труда;

д) децентрализация и расширение сферы деятельности трудовой инспекции в целях укрепления возможностей по применению трудовых норм внутреннего законодательства и соответствующих положений международных конвенций в области труда, ратифицированных Гватемалой, с уделением особого упора мерам по контролю за соблюдением трудового законодательства, касающегося женщин, сельскохозяйственных трудящихся, мигрантов и временных трудящихся, домашних работников, несовершеннолетних, престарелых, инвалидов и других трудящихся, оказавшихся в наиболее уязвимых и не обеспечиваемых защитой условиях;

#### Трудовая профессиональная подготовка

е) обеспечение постоянного и современного процесса профессиональной подготовки и повышения профессиональной квалификации, с тем чтобы гарантировать профессиональную подготовку на всех уровнях в целях обеспечения соответствующего уровня повышения



производительности труда на основе принятия проекта закона, который регулировал бы обеспечение профессиональной подготовки на национальном уровне;

f) обеспечение охвата программами профессиональной подготовки и переподготовки на национальном уровне по крайней мере 200 000 трудящихся до 2000 года с уделением особого внимания лицам, начинающим свою трудовую деятельность, а также лицам, требующим прохождения специальной подготовки для адаптации с учетом новых условий трудового рынка;

#### Министерство труда

g) укрепление и модернизация министерства труда и социального обеспечения, с тем чтобы гарантировать его руководящую роль в правительственной политике, касающейся трудового сектора и его эффективной деятельности в обеспечении занятости и участия трудящихся. В этих целях министерство несет ответственность за:

#### Участие, совместная деятельность и переговоры

- i) содействие реориентации трудовых отношений в рамках предприятий путем содействия сотрудничеству и взаимодействию между трудящимися и предпринимателями в целях обеспечения развития предприятий в общих интересах, в том числе возможное участие трудящихся в прибыли предприятий, где они работают;
- ii) более активное применение процедур, касающихся признания юридического лица профсоюзных организаций;
- iii) в том что касается сельскохозяйственных трудящихся, которые работают по найму с использованием услуг посредников, будет необходимо предложить соответствующие реформы, имеющие своей целью юридическое, действенное и гибкое признание ассоциативных форм, позволяющих обсуждение соответствующих договоров о найме; и
- iv) развитие культуры переговоров, включая, в частности, профессиональную подготовку участников переговоров в целях разрешения споров и принятия решений, отвечающих интересам участвующих в переговорах сторон.

### III. ПОЛОЖЕНИЕ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И РАЗВИТИЕ СЕЛЬСКИХ РАЙОНОВ

27. Решение проблем в области сельского хозяйства и развития сельских районов является основополагающей и неизбежной задачей, учитывая положение, в котором находится большинство проживающего в сельской местности населения, которое в наибольшей степени затрагивается проблемами нищеты, крайней нищеты, несправедливости и бездействия государственных учреждений. Реформа структуры землевладения и землепользования должна иметь в качестве своей цели вовлечение сельского населения в процесс экономического, социального и политического развития, с тем чтобы земля являлась для тех, кто на ней работает, основой их экономической стабильности, залогом постепенного улучшения их социального благополучия и гарантией их свободы и достоинства.

28. Среди проблем, существующих в области сельского развития, вопрос о земле играет центральное значение. Со времен Конкисты до наших дней исторические события, во многих случаях имевшие трагический характер, оставили глубокие следы в этнических, социальных и экономических отношениях, затрагивающих вопросы собственности и использования земельных

ресурсов. В результате в руках небольшой группы населения сконцентрирована большая часть земельных ресурсов, что находится в резком контрасте с нищенским положением большинства населения и является препятствием для развития всей страны в целом. Необходимо исправить и преодолеть это наследие, с тем чтобы содействовать более эффективному и более справедливому развитию сельского хозяйства, укреплению потенциала всех его секторов не только с точки зрения производственных возможностей, но также и с точки зрения глубокого изучения культур и систем ценностей, существующих и взаимодействующих в сельских районах Гватемалы.

29. Эти перемены позволят стране эффективно использовать возможности ее жителей и, в частности, богатые традиции и культуру коренных народов. Учитывая богатство природных ресурсов страны, это также позволит эффективно использовать потенциал их сельскохозяйственного, промышленного, торгового и туристического развития.

30. Решение проблем сельского хозяйства является сложным процессом, охватывающим многообразные аспекты жизни в сельской местности, начиная от модернизации методов производства и обработки земель до защиты окружающей среды, обеспечения безопасности собственности, адекватного использования земель и рабочей силы, защиты тружеников и более справедливого распределения ресурсов и благ, связанных с развитием. Речь идет также о социальном процессе, успешная реализация которого зависит не только от государств, но также и от объединения усилий организованных секторов общества, осознающих, что общее благо требует разрыва с прошлыми стереотипами и предрассудками и поиска новых и демократических форм общежития.

31. Государство должно играть основополагающую и решающую роль в этом процессе. Как ориентирующая сила национального развития, как законодатель, как источник государственных инвестиций и организатор услуг, а также как катализатор социального взаимодействия и урегулирования конфликтов государство должно умножить и реориентировать свои усилия и свои ресурсы в сторону сельского хозяйства и последовательным образом стимулировать модернизацию сельского хозяйства в интересах обеспечения большей справедливости и большей эффективности.

32. Уже подписанные соглашения по вопросам прав человека, расселения населения, перемещенного в результате вооруженного конфликта, и вопросам самобытности и прав коренных народов содержат обязательства, являющиеся неотъемлемыми элементами глобальной стратегии в интересах развития сельских районов. Учитывая все это, в рамках настоящего соглашения правительство берет на себя обязательство содействовать разработке комплексной стратегии, охватывающей многообразные элементы, лежащие в основе сельскохозяйственной структуры, включая землевладение и использование природных ресурсов; кредитные системы и механизмы; переработку и сбыт сельскохозяйственной продукции; сельскохозяйственное законодательство и правовую безопасность; трудовые отношения; оказание технической помощи и профессиональную подготовку; устойчивое развитие природных ресурсов и организацию сельского населения. Данная стратегия состоит из следующих элементов.

#### А. Участие

33. Мобилизация позитивного и конструктивного потенциала всех участников процесса сельскохозяйственного развития, будь то организации коренного населения, ассоциации производителей, ассоциации предпринимателей, профсоюзные организации сельских трудящихся, организации крестьян и организации женщин или университеты и научно-исследовательские центры страны. В этих целях наряду с положениями, содержащимися в других разделах настоящего соглашения, правительство берет на себя обязательство:

а) укреплять потенциал сельских организаций, включая совместные крестьянские хозяйства, кооперативы, крестьянские ассоциации, смешанные хозяйства и самоуправляющиеся и семейные хозяйства, с целью обеспечить их полноправное участие в процессе принятия решений по всем касающимся их вопросам и создания или укрепления государственных учреждений, в том числе в государственном сельскохозяйственном секторе, которые активно действуют в области развития в целях содействия такому участию, стимулируя, в частности, полный доступ женщин к процессу принятия решений. Это укрепит эффективность действий на государственном уровне и их соответствие потребностям сельских районов. В частности, будет оказываться содействие участию в работе советов по вопросам развития как одного из инструментов совместной разработки планов развития и освоения земельных ресурсов;

б) укрепление и расширение участия крестьянских организаций, организаций сельских женщин, организаций коренного населения, кооперативов, ассоциаций производителей и неправительственных организаций в деятельности Национального совета по вопросам сельскохозяйственного развития как основного механизма консультаций, координации и участия членов общества в принятии решений по вопросам сельского развития, в частности в целях осуществления положений настоящего раздела.

#### В. Доступ к земельным участкам и производственным ресурсам

34. Содействие доступу крестьян к землевладению и устойчивому использованию земельных ресурсов. В этих целях правительство предпримет следующие меры:

##### Доступ к земельной собственности: Земельный фонд

а) создание попечительного Земельного фонда при одном из участвующих банковских учреждений в целях предоставления кредитов и накопления сбережений предпочтительно для микропроизводителей, мелких и средних хозяйств. Земельному фонду будет предоставлено право использовать государственные финансовые средства для приобретения земельных участков, он будет оказывать содействие созданию открытых земельных рынков, а также разработке планов земельной реформы. В своей деятельности Фонд будет уделять первоочередное внимание предоставлению земельных участков крестьянам и соответствующим организациям крестьян, учитывая критерии устойчивого экономического развития и окружающей среды;

б) для обеспечения того, чтобы его средства поступали в распоряжение наиболее нуждающихся секторов, в Земельном фонде будет создан специальный консультативно-административный отдел, который будет заниматься изучением потребностей крестьянских общин и организаций;

с) первоначально в ведении Фонда будут находиться следующие земли:

- i) заброшенные земельные участки и хозяйства, зарегистрированные на имя государства;
- ii) принадлежащие государству земельные участки, незаконно переданные в собственность в зонах колонизации, в частности в Петене и в Северной пограничной зоне, которые правительство намеревается вернуть в свою собственность с помощью суда;
- iii) земельные участки, которые будут приобретены с помощью средств, которые государство выделит в этих целях для Национального земельного фонда и Национального фонда мира;

- iv) земельные участки, которые будут приобретены с помощью субсидий, предоставленных правительствами дружественных стран и международными неправительственными организациями;
  - v) земельные участки, которые будут приобретены с помощью кредитов, предоставленных международными финансовыми учреждениями;
  - vi) заброшенные земельные участки, которые будут экспропрированы в соответствии со статьей 40 конституции;
  - vii) земельные участки, которые будут приобретены за счет средств, полученных в результате продажи избыточных земельных участков, которые могут иметься в частных хозяйствах, после проведения сопоставления их реального размера с площадью земельных участков, зарегистрированных в регистре недвижимой собственности, которые по праву должны принадлежать государству;
  - viii) земельные участки, которые могут быть приобретены государством в соответствии со статьей 40 декрета 1551, касающегося зон сельскохозяйственного развития;
  - ix) земельные участки, на которые государство может приобрести титулы; и
  - x) земельные участки, переданные в качестве дара;
- d) правительство подготовит и примет закон, в соответствии с которым будет регулироваться вся деятельность Земельного фонда. В этом законе будут определены, в частности, задачи, функции, механизмы финансирования, приобретения и распределения, источники и назначение земельных участков. К 1999 году будет осуществлена оценка прогресса в достижении целей распределения земельных участков и, в случае необходимости, будет изменен порядок реализации программы распределения земельных участков;

#### Доступ к собственности на земельные участки: финансовые механизмы

e) содействие созданию всевозможных механизмов для формирования активного земельного рынка, с тем чтобы позволить приобретение земельных участков крестьянами, которые их либо не имеют, либо имеют в недостаточном количестве, с помощью долгосрочных сделок по коммерческим или льготным ставкам и с минимальным залогом или без него. В частности, осуществление эмиссии обеспеченных государственными гарантиями ипотечных бумаг, приобретение которых было бы выгодным для частных рынков и в особенности для финансовых учреждений;

#### Доступ к использованию природных ресурсов

f) к 1999 году будет осуществлена передача законно созданным мелким и средним крестьянским хозяйствам из фонда имеющихся природных ресурсов 100 000 гектаров земельных участков в районах многократного использования в целях обеспечения устойчивого развития лесов, охраны заповедных районов, экотуризма, защиты источников воды и другой деятельности, совместимой с потенциально устойчивым развитием природных ресурсов в упомянутых районах;

g) развитие и оказание поддержки участию частного сектора и массовых общинных организаций в осуществлении проектов рационального использования и сохранения возобновляемых природных ресурсов с помощью стимулов, прямых целевых субсидий или льготных механизмов финансирования с учетом нефинансовых выгод для национального общества, которые даст

осуществление этих проектов. Учитывая значение, которое для международного сообщества имеет устойчивое использование и сохранение лесного и биогенетического наследия страны, правительство будет активно содействовать международному сотрудничеству в осуществлении этих задач;

#### Доступ к другим производительным проектам

h) разработка производительных проектов в области устойчивого развития, имеющих своей конкретной целью повышение производительности и переработку сельскохозяйственных, лесных и рыболовных продуктов в наиболее бедных районах страны. В частности, в течение периода 1997–2000 годов в районах, имеющих наиболее высокие показатели бедности, гарантировать осуществление программы инвестиций по линии государственного сельскохозяйственного сектора в создание производственных сетей, имеющих отношение к сельскому хозяйству, лесохозяйству и рыболовству, на общую сумму в 200 млн. кетселей;

i) стимулирование программы рационального использования возобновляемых природных ресурсов в интересах устойчивого производства лесных и агролесных продуктов, включая, в частности, кустарное производство, мелкие и средние предприятия, связанные с переработкой лесохозяйственной продукции;

j) расширение производственных мощностей, связанных с переработкой агропромышленной продукции, сбытом, услугами, кустарным производством и туризмом, в частности, в целях расширения занятости и обеспечения справедливых доходов для всех;

k) стимулирование и осуществление программы развития экотуризма на основе широкого участия имеющих соответствующие возможности общин.

#### С. Механизм оказания помощи

35. Помимо обеспечения более справедливого доступа к средствам производства, более эффективная и справедливая система сельского хозяйства предполагает создание механизма оказания помощи, благодаря которому крестьяне имели бы все более широкий доступ к возможностям в области сбыта своей продукции, информации, технологии, программам подготовки кадров и кредитам. В дополнение к обязательствам осуществлять капиталовложения в социальную сферу, в частности в области здравоохранения, образования, жилья и занятости, которые закреплены в главе, посвященной социальному развитию, правительство принимает на себя следующие обязательства:

#### Базовая инфраструктура

a) осуществлять государственные капиталовложения и создавать основу для привлечения частных инвестиций в целях укрепления инфраструктуры в интересах обеспечения устойчивого производства и сбыта продукции, особенно в рамках мероприятий по ликвидации нищеты и крайней нищеты;

b) разработать на период 1997–1999 годов инвестиционную программу на сумму 300 млн. кетселей в год в целях развития сельских районов с уделением особого внимания базовой инфраструктуре (дороги, сельские дороги, энергоснабжение, средства дальней связи, водоснабжение и оздоровление окружающей среды) и производственным объектам;

#### Кредиты и финансовые услуги

с) создать не позднее 1997 года Земельный фонд и обеспечить параллельно с этим условия, позволяющие мелким и средним крестьянским хозяйствам получать на приемлемых финансовых условиях индивидуальный или коллективный доступ к кредитам. В частности, при помощи предпринимателей и неправительственных организаций в области развития предполагается укреплять местные кредитно-сберегательные учреждения, такие, как ассоциации, кооперативы и т.д., которые эффективно и с учетом местных потребностей и условий предоставляют кредиты и финансовые услуги мелким и средним предпринимателям;

#### Подготовка кадров и техническая помощь

д) осуществлять укрепление, децентрализацию и расширение сферы охвата программ подготовки кадров, особенно тех, которые направлены на совершенствование управления предпринимательской деятельностью на различных уровнях в сельской местности с привлечением к этой деятельности частного сектора и неправительственных организаций;

е) разрабатывать программы оказания технической помощи и подготовки кадров в целях повышения уровня квалификации, диверсификации и производительности рабочей силы в сельской местности;

#### Информация

ф) разрабатывать систему сбора, систематизации и распространения информации по сельскому хозяйству, лесоводству, агропромышленности и рыболовству, которая помогала бы мелким производителям принимать решения, касающиеся культур, факторов производства, урожая, цен и сбыта продукции;

#### Сбыт продукции

г) создать систему заготовительных пунктов и зон свободной торговли в целях содействия переработке и сбыту сельскохозяйственной продукции и созданию дополнительных рабочих мест в сельской местности.

### D. Организация труда сельского населения

36. Организация труда сельского населения является важным средством превращения жителей сельских районов в главный фактор их собственного развития. Признавая основную роль мелких и средних предприятий в борьбе с нищетой, создании рабочих мест в сельских районах и обеспечении более рационального землепользования, правительство отмечает необходимость обеспечить более эффективную организацию труда мелких производителей, с тем чтобы они могли, в частности, пользоваться механизмом оказания помощи, который изложен в пункте 35. В этих целях правительство принимает на себя следующие обязательства:

а) оказывать помощь мелким, небольшим и средним сельскохозяйственным предприятиям путем укрепления различных форм объединения, таких, как совместные крестьянские хозяйства, кооперативы, крестьянские ассоциации, смешанные предприятия и самоуправляемые и семейные предприятия;

б) решить проблему мелких крестьянских хозяйств посредством:

и) осуществления твердого и последовательного курса на оказание помощи мелким крестьянским хозяйствам в целях их превращения в небольшие сельскохозяйственные

предприятия на основе обеспечения доступа к программам подготовки кадров, технологиям, кредитам и т.д.; и

- ii) поощрения – если этого желают мелкие крестьянские хозяйства – объединения наделов в тех случаях, когда создание небольших предприятий не представляется возможным в силу разбросанности и размеров хозяйств.

#### Е. Правовая база и обеспечение законности

37. В Гватемале необходимо осуществить реформу правовой системы, регулирующей сельское хозяйство, и осуществить мероприятия по организационному строительству в сельской местности, что позволило бы положить конец бесправию и ущемлению интересов крестьян и особенно коренных народов, осуществить полную интеграцию крестьян в национальную экономику и обеспечить эффективное и экологически безопасное землепользование в соответствии с потребностями развития. В этих целях и с учетом положений Соглашения о самобытности и правах коренных народов правительство принимает на себя следующие обязательства:

#### Правовая реформа

а) осуществить правовую реформу, в результате которой будет создан надежный, простой и общедоступный правовой механизм, регулирующий вопросы землевладения. В результате этой реформы должны быть упрощены процедуры получения правовых титулов и регистрации прав собственности и других материальных прав, а также упрощены административные и судебные процедуры;

б) содействовать созданию в рамках судебной системы сектора по вопросам сельского хозяйства и охраны окружающей среды путем принятия соответствующего закона в Конгрессе Республики;

с) содействовать пересмотру и корректировке законодательства, касающегося неиспользуемых земель, в соответствии с положениями Конституции и регулировать, в том числе с помощью стимулов и санкций, недоиспользование земель и их использование в целях, не совместимых с устойчивым использованием природных ресурсов и охраной окружающей среды;

д) обеспечивать охрану эхидальных и муниципальных земель, в частности путем строгого ограничения случаев их отчуждения или передачи во владение частным лицам;

е) в случае с общинными землями регулировать участие общин в целях обеспечения того, чтобы эти общины сами принимали решения, касающиеся их земель;

#### Оперативное урегулирование земельных споров

ф) разработать и применять соответствующие судебные и несудебные процедуры урегулирования споров о земле и других природных ресурсах (в частности, непосредственное урегулирование и примирение) с учетом положений Соглашения о расселении населения, перемещенного в результате вооруженного конфликта, и Соглашения о самобытности и правах коренных народов. Кроме того, разработать процедуры, позволяющие:

- i) определять формулы компенсации в случае споров и исков, касающихся земли, в результате которых сельские производители, крестьяне и общины, находящиеся в

условиях крайней нищеты, не по своей вине лишаются или могут лишиться своего имущества; и

ii) осуществлять реституцию или компенсацию – в зависимости от случая – применительно к муниципалитетам, общинам или лицам, чьи земли были присвоены или незаконно или необоснованно отчуждены с превышением власти;

г) регулировать выдачу титулов на земли общинам коренного населения и бенефициарам программ Национального института аграрной реформы, которые владеют предоставленными землями на законном основании;

#### Институционализация

h) создать в 1997 году на национальном уровне президентский совет по вопросам юридической помощи и урегулирования земельных споров для оказания крестьянам и сельскохозяйственным рабочим юридической помощи и предоставления консультаций в целях обеспечения полного использования ими своих прав и, среди прочего, выполнения следующих функций:

i) предоставление консультаций и оказание юридической помощи крестьянам и сельскохозяйственным рабочим и/или их организациям по их просьбе;

ii) участие в урегулировании земельных споров по просьбе одной из сторон в целях обеспечения скорейшего и справедливого урегулирования;

iii) предоставление консультаций и оказание бесплатной юридической помощи крестьянам и/или их организациям по их просьбе в случае судебных исков;

iv) рассмотрение жалоб о нарушении прав общин, крестьянских организаций или отдельных крестьян и их доведение до сведения Управления Юрисконсульта по вопросам прав человека и/или любой другой национальной или международной инстанции, занимающейся вопросами контроля.

#### Г. Реестр недвижимости и земельный кадастр

38. В соответствии с положениями пункта 37 правительство обязуется внести в законодательство изменения, позволяющие создать децентрализованную, многофункциональную, эффективную и рентабельную систему составления реестров и кадастров, которые можно было бы в обязательном порядке и легко обновлять. Одновременно с этим правительство обязуется начать не позднее января 1997 года процесс сбора кадастровой информации и обновления реестро-кадастровой информации, начав с наиболее приоритетных районов, в частности в целях осуществления положений пункта 34 о доступе к землям и другим средствам производства.

#### Н. Защита интересов трудящихся

39. Правительство обязуется содействовать тому, чтобы сельскохозяйственные рабочие шире пользовались результатами сельскохозяйственной деятельности, а также переориентации трудовых отношений в сельской местности. Особое внимание будет уделено осуществлению в отношении сельскохозяйственных рабочих политики трудовых отношений, изложенной в соответствующей главе настоящего Соглашения. Действенная политика защиты интересов трудящихся в сочетании с политикой подготовки кадров отвечает интересам обеспечения социальной справедливости. Она



также необходима для решения проблемы нищеты в сельских районах и обеспечения стимулов для осуществления преобразований в сельском хозяйстве в целях обеспечения более эффективного использования природных и людских ресурсов. В связи с этим правительство принимает на себя следующие обязательства:

- а) обеспечивать эффективное применение в сельских районах трудового законодательства;
- б) уделять пристальное внимание злоупотреблениям, жертвами которых становятся сельскохозяйственные рабочие-мигранты, батраки и поденщики в результате получения работы через посредников, оплаты труда натурой и обвесов и обсчетов. Правительство обязуется принимать административные и/или уголовные меры против нарушителей;
- с) осуществить пересмотр процедуры признания сельскохозяйственных организаций в качестве юридического лица в целях упорядочения и упрощения этих процедур в соответствии с Конвенцией Международной организации труда № 141 об организациях сельских трудящихся от 1975 года.

#### Г. Охрана окружающей среды

40. Природные богатства Гватемалы, имеющие огромное культурное и духовное значение для коренных народов, являются еще и ценным достоянием страны и всего человечества. Страна характеризуется биогенетическим разнообразием и богатством лесных ресурсов, нерациональная эксплуатация которых ставит под угрозу окружающую человека среду, которая создает условия для устойчивого развития. Под процессом устойчивого развития понимается процесс преобразований в жизни человека посредством экономического роста на основе принципа социальной справедливости и таких методов производства и такой структуры потребления, которые способствовали бы сохранению экологического равновесия. Этот процесс предполагает уважение этнического и культурного многообразия и гарантирование качества жизни грядущих поколений.

41. В связи с этим и в соответствии с принципами Центральноамериканского альянса за устойчивое развитие правительство подтверждает следующие обязательства:

- а) привести содержание учебных программ и программ подготовки кадров и оказания технической помощи в соответствие с требованиями охраны окружающей среды;
- б) уделять при осуществлении политики в области здравоохранения первоочередное внимание оздоровлению окружающей среды;
- с) осуществлять планировку и застройку территории и, в частности, составлять планы развития городских районов с учетом требований охраны окружающей среды;
- д) разрабатывать программы устойчивого использования природных ресурсов, благодаря которым создаются рабочие места.

#### Д. Ресурсы

42. В целях финансирования изложенных выше мер и принимая во внимание приоритетный характер задачи модернизации сельского хозяйства и развития сельских районов правительство обязуется увеличить объем государственных средств, выделяемых на эти цели, посредством, в частности:

### Территориальный налог

а) принятия в 1997 году соответствующего законодательства и разработки механизмов введения – в консультации с муниципалитетами – территориального налога в сельских районах, который мог бы легко взиматься этими муниципалитетами. Этот налог, от уплаты которого будут освобождены мелкие владельцы, будет способствовать тому, что владение неиспользуемыми землями и недоиспользование земель будут невыгодными. Использование всех этих механизмов не должно приводить к обезлесению облесенных земель;

### Налог на неиспользуемые земли

б) введения новой шкалы ежегодных налогов на неиспользуемые земли, в соответствии с которой неиспользуемые и/или недоиспользуемые земли, находящиеся в частном владении, облагаются гораздо более высоким налогом.

## IV. СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ И УКРЕПЛЕНИЕ ФИСКАЛЬНОЙ ПОЛИТИКИ

### A. Совершенствование государственного управления

43. Государственное управление должно стать эффективным инструментом осуществления политики в области развития. В связи с этим правительство принимает на себя следующие обязательства:

### Децентрализация и деконцентрация

а) осуществлять процесс децентрализации и деконцентрации функций, полномочий и ресурсов центрального правительства в целях совершенствования и повышения эффективности системы государственного управления. В ходе децентрализации должны быть обеспечены делегирование полномочий на принятие решений и передача адекватных ресурсов на соответствующие уровни (местный, муниципальный, департаментский и региональный) в целях эффективного удовлетворения потребностей социально-экономического развития и налаживания тесного взаимодействия между государственными органами и населением. В этой связи предусматривается:

- i) пересмотреть закон об исполнительной власти и закон об управлении департаментами Республики и, в частности, указ № 586 от 1956 года в целях упрощения, децентрализации и деконцентрации государственного управления;
- ii) осуществить децентрализацию систем оказания помощи, в том числе системы закупок и контрактов, системы людских ресурсов, системы информации и статистики и системы финансового управления;

### Контроль на национальном уровне

б) реформировать, укрепить и модернизировать Главное ревизионное управление.

### Повышение профессионального уровня и статуса государственных служащих

44. Государство должно располагать квалифицированными кадрами, которые могли бы обеспечивать честное и эффективное управление государственными ресурсами. Для этого необходимо:

- a) создать кадровую гражданскую службу;
- b) принять правовые и административные меры, направленные на обеспечение эффективного соблюдения закона о честности и ответственности;
- c) предусмотреть уголовную ответственность за коррупцию и использование государственных ресурсов не по назначению.

#### В. Фискальная политика

45. Фискальная политика (доходы и расходы) является основным инструментом, с помощью которого государство может выполнять свои конституционные обязательства и, в частности, обязательства в области социального развития, которые имеют основополагающее значение для обеспечения всеобщего благосостояния. Фискальная политика имеет также важнейшее значение для обеспечения устойчивого развития Гватемалы, для которой характерны низкие показатели в области образования, здравоохранения, общественной безопасности, а также отсутствие соответствующей инфраструктуры и другие явления, которые не позволяют повышать производительность труда и обеспечивать конкурентоспособность экономики Гватемалы.

#### Бюджетная политика

46. Бюджетная политика должна осуществляться с учетом необходимости обеспечивать стабильное социально-экономическое развитие, для чего необходима такая политика государственных расходов, в основе которой лежали бы следующие основные принципы:

- a) уделение первоочередного внимания расходам на социальные нужды, финансированию мероприятий по оказанию коммунальных услуг и созданию базовой инфраструктуры для оказания содействия в вопросах производства и сбыта;
- b) уделение первоочередного внимания капиталовложениям в здравоохранение, образование и жилищное строительство, развитию сельских районов, созданию рабочих мест и выполнению обязательств, закрепленных в соглашениях о мире. В бюджете должны предусматриваться ресурсы, достаточные для укрепления организаций и учреждений, обеспечивающих верховенство прав и уважение прав человека;
- c) эффективное исполнение бюджета с уделением особого внимания децентрализации, деконцентрации и контролю.

#### Налоговая политика

47. Должна разрабатываться такая налоговая политика, которая позволяла бы мобилизовывать ресурсы, необходимые для решения стоящих перед государством задач, включая средства, необходимые для укрепления мира, в рамках налоговой системы, в основе которой лежат следующие основные принципы:

- a) эта система должна быть справедливой и прогрессивной в соответствии с конституционным принципом платежеспособности;

- b) эта система должна быть универсальной и обязательной;
- c) эта система должна стимулировать сбережения и капиталовложения.

48. Кроме того, государство должно обеспечивать эффективность и транспарентность налогообложения и деятельности налогового ведомства в целях укрепления доверия тех, кто вносит средства на цели государственного управления, и исключения случаев уклонения от уплаты налогов и налогового мошенничества.

#### Цель налогообложения

49. В связи с необходимостью увеличивать объем государственных поступлений для решения неотложных задач по обеспечению экономического роста, социального развития и построения мира правительство обязуется добиться того, чтобы к 2000 году доля налогов по отношению к валовому внутреннему продукту увеличилась по сравнению с 1995 годом по меньшей мере на 50 процентов.

#### Налоговое обязательство

50. В целях создания справедливой налоговой системы правительство обязуется устранить наиболее серьезную причину несправедливости и неравенства в области налогообложения, а именно уклонение от уплаты налогов и налоговое мошенничество, особенно в случае тех, кто должен платить более высокие налоги. В целях устранения льгот и злоупотреблений, борьбы с уклонением от уплаты налогов и налоговым мошенничеством, а также применения системы прогрессивного налога правительство принимает на себя следующие обязательства:

#### Законодательство

- a) пересмотреть налоговый кодекс на предмет ужесточения наказаний за уклонение от уплаты налогов и налоговое мошенничество как в отношении налогоплательщиков, так и в отношении сотрудников налоговых ведомств;
- b) пересмотреть налоговое законодательство на предмет устранения положений, способствующих уклонению от уплаты налогов;
- c) осуществлять обзор случаев освобождения от уплаты налогов и осуществлять их строгое регулирование в целях устранения злоупотребления;

#### Укрепление деятельности налогового ведомства

- d) укрепить существующие механизмы финансового контроля и взимания налогов, таких, как перекрестная проверка, использование идентификационного номера налогоплательщика и налоговые льготы в случае налога на арендную плату и добавленную стоимость;
- e) упростить и автоматизировать деятельность налогового ведомства;
- f) обеспечить правильное и оперативное введение или отмену налоговых льгот и строгое преследование тех, кто не вносит в казну налог на добавленную стоимость;
- g) создать специальную программу, предназначенную для основных налогоплательщиков, в целях обеспечения того, чтобы они должным образом выполняли свои налоговые обязательства;

h) обеспечить функционирование административных структур, предназначенных для осуществления программ налогообложения и контроля за исполнением бюджетов и применением соответствующих законов в области налогообложения;

i) укрепить возможности муниципий в области выполнения ими своих функций по сбору финансовых средств;

#### Участие

j) обеспечивать, чтобы система советов по вопросам развития городских и сельских районов вносила свой вклад в разработку и осуществление налоговой политики в рамках своего мандата по разработке политики в области развития;

#### Повышение уровня информированности о гражданских правах и обязанностях

k) продолжать осуществлять в рамках программ образования мероприятия, направленные на обеспечение понимания, уважения и выполнения налоговых обязательств в рамках демократического сосуществования.

#### Осуществление фискальной политики

51. Невыполнение налоговых обязательств лишает страну ресурсов, необходимых для решения тех социальных задач, которые стоят перед гватемальским обществом. Правительство обязуется примерно наказывать тех, кто тем или иным образом разворовывает государственную казну; оно также обязуется осуществить модернизацию и укрепление налогового ведомства, а также уделять первоочередное внимание капиталовложениям в социальную сферу.

### v. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Первое. Настоящее Соглашение является частью Соглашения о прочном и стабильном мире и вступает в силу в момент подписания последнего.

Второе. Ввиду того, что настоящее Соглашение отвечает интересам гватемальцев, правительство немедленно приступит к разработке программ и планов, позволяющих выполнить предусмотренные в настоящем Соглашении обязательства в отношении капиталовложений.

Третье. В соответствии с Рамочным соглашением Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций предлагается осуществлять контроль за выполнением настоящего Соглашения.

Четвертое. Настоящее Соглашение будет распространяться самым широким образом, в связи с чем средства массовой информации и учебным и научным центрам предлагается оказывать содействие в этом деле.

Мехико, федеральный округ, 6 мая 1996 года

За правительство Республики Гватемала

Густаво ПОРРАС КАСТЕХОН

Раquel СЕЛАЙА РОСАЛЕС

Отто ПЕРЕС МОЛИНА  
Бригадный генерал

Ричард ЭЙТКЕНХЕД КАСТИЛЬО

За блок "Национальное революционное единство Гватемалы"

Главное командование

Команданте Пабло МОНСАНТО

Команданте Роландо МОРАН

Команданте Гаспар ИЛОМ

Карлос ГОНСАЛЕС

За Организацию Объединенных Наций

Маррак ГУЛДИНГ  
Заместитель Генерального секретаря

Жан АРНО  
Посредник

-----